


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przeład literacki szwedzki		8.0.12188	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka szwedzka
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska, profesor uczelni; mgr Barbara Kuczmarska-Urbaniak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - przekłady w ramach zadań domowych;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		60 godzin - wybór książki oraz autorski przeład jej fragmentu.	
Liczba godzin		Razem: 150 godzin = 6 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - szwedzki	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Indywidualna praca nad przekładami literackimi Indywidualna praca nad przekładem autorskim - Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe) (40%), wykonanie autorskiego przekładu wybranego tekstu literackiego w języku szwedzkim (60%) - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie, jeśli: <ul style="list-style-type: none"> • bierze czynny udział w zajęciach, • systematycznie przygotowuje wszystkie zadania, • uczestniczy w pracy w parach i grupach, • jest aktywny w dyskusjach, merytorycznie argumentując dokonane w przekładzie wybory, • wykonuje zaliczeniowy przeład autorski (5 stron). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Indywidualna praca nad przekładami literackimi	Ocena pracy w grupach	Indywidualna praca nad przekładem autorskim
Wiedza			
K_W01		+	
K_W05	+		+
K_W08			+
K_W09	+		
Umiejętności			
K_U01			+
K_U03		+	
K_U08	+		+
K_U10	+		+
K_U11	+	+	
Kompetencje społeczne			
K_K02			+
K_K03	+		+
K_K04		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – C1.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy tłumaczy tekstów literackich. Studenci wykonują ćwiczenia translacyjne różnych form tekstów literackich z języka szwedzkiego na język polski, ucząc się oceny ich pozycji w systemie kultury źródłowej i określając domyślną pozycję przekładów w kulturze docelowej. Podczas zajęć dyskutują na temat dokonanych wyborów, uzasadniają swoje decyzje i rozważają najlepsze rozwiązania, odnosząc się do teorii przekładu.

Treści programowe

Zadania z przekładu poza kontekstem: idiomy, przysłowia, „falszywi przyjaciele”, komizm. Przekład urywków tekstów literackich, reprezentujących różne gatunki, style i epoki np.: utwory dla dzieci i młodzieży (prozą i wierszem), teksty piosenek, kryminały, powieści cenionych szwedzkich stylistów. Wśród wybranych tekstów źródłowych znajdują się fragmenty powieści nagrodzonych w ostatnich latach Augustpriset lub innymi ważnymi wyróżnieniami literackimi w Szwecji. Korpus materiałowy obejmuje też powieści w finlandssvenska.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Dziemidok, Bohdan. 1967. O komizmie. Książka i Wiedza.
- Kozak, Jolanta. 2009. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Krysztofiak, Maria. 1996. Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Nida, Eugene. 2009. Zasady odpowiedniości. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 2004. Till trohetens försvar. Om att svika texten till förmån för barnläsaren. Barnboken 1 (27), s. 23-32.
- Nord, Christiane. 2009. Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego, tłum. Katarzyna Jaśtał [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 175-191.
- Miękicka, Iwona. 2000. „Falszywi przyjaciele między językiem szwedzkim i polskim”. Praca magisterska wykonana w Katedrze Skandynawistyki UG.
- Oittinen, Riitta. 2000. Translating for Children. New York: Garland.
- O'Sullivan, Emer. 2005. Comparative Children's Literature, tłum. Anthea Bell. Abindon, New York: Routledge.
- Popovič, Anton. 2009. Teoria przekładu w systemie nauki o literaturze, tłum. Maryla Papierz. [w:] Bukowski, Piotr. Heydel, Magda (red.). Współczesne teorie przekładu, s. 87-106.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2019. Filozoficzne i translatoryczne wędrówki po Dolinie Muminków. Gdańsk: Wydawnictwo UG.

Przykładowe źródła internetowe:

- <http://www.thesauruslex.se/lexikon/typ/dialektordbok.htm>

<ul style="list-style-type: none"> • http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista/saol_pa_natet • http://g3.spraakdata.gu.se/saob/ • http://www.tradusa.se/capere.jsp • http://synonimy.ux.pl/ • http://www.synonymer.se/ • http://www.ug.edu.pl/slang/hasla/slow.html 	
Kierunkowe efekty uczenia się K_W01, K_W05, K_W08, K_W09 K_U01, K_U03 K_U08, K_U10, K_U11 K_K02, K_K03, K_K04	Wiedza K_W01, K_W05, K_W08, K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie zaawansowanym terminologię dyscyplin właściwych dla kierunku Skandynawis-tyka – w języku polskim, angielskim lub językach skandynawskich (K_W01); • zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania języków skandynawskich z literaturą, kulturą i polityką obszaru Europy Północnej (K_W05); • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności prawa autorskiego (K_W08); • ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i historycznej zmienności jego znaczeń (K_W09).
	Umiejętności K_U01, K_U03 K_U08, K_U10, K_U11 Student: <ul style="list-style-type: none"> • posługując się językiem polskim oraz językiem szwedzkim, potrafi wyszukiwać, analizować i odpowiednio dobierać słownictwo do kulturowych, politycznych i społecznych zjawisk przedstawionych w przekładanej literaturze (K_U01); • potrafi z wykorzystaniem posiadanej wiedzy przeprowadzić krytyczną analizę przekładu własnego i innych z języka szwedzkiego (K_U03); • posiada pogłębioną umiejętność przygotowania przekładu literackiego z języka szwedzkiego oraz pisemnej oceny przekładu innej osoby (K_U08); • ma umiejętności językowe w zakresie dyscyplin translatologia języka szwedzkiego, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10); • potrafi współdziałać i pracować w grupie, przy wspólnym przekładzie literackim z języka szwedzkiego (K_U11).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K02, K_K03, K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi pracować w grupie i dyskutować na temat wyborów translacyjnych własnych oraz innych (K_K02), • jest gotów do przyjmowania odpowiedzialności za własne decyzje oraz prace zespołu, realizując zadania związane z promocją literatury szwedzkiej (K_K03), • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza literatury szwedzkiej (K_K04).
Kontakt hanna.dymel-trzebiatowska@ug.edu.pl	